



## RESEÑA / REVIEW

**Ofelia García:**  
***Bilingual Education in the 21st Century:  
A Global Perspective***

(Malden, MA: Wiley/Blackwell, 2009. 496 páginas)

**Rukmini Becerra Lubies**  
University of Washington  
rukminib@uw.edu



En *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*, García ofrece una completa y clara descripción sobre bilingüismo y educación en el siglo XXI. En esta descripción de teorías y nociones lingüísticas, educativas y políticas, la autora presenta con firmeza su posición respecto de la importancia y beneficios del bilingüismo para todos los niños, y propone que la educación bilingüe basada en la justicia social y equidad sería la única forma eficaz de educar niños en el siglo XXI. En esta defensa, García ofrece también su concepción del bilingüismo como un fenómeno altamente dinámico, complejo y globalmente interconectado. Su presentación nos lleva desde los orígenes del bilingüismo y educación bilingüe, recorriendo las principales tendencias actuales, hasta llegar a la propuesta de futuras directrices.

García organiza el libro en 5 partes y 15 capítulos. Cada capítulo comienza con un breve resumen del contenido de la sección y termina con preguntas para reflexionar y sugerencias de posibles lecturas de profundización. La parte I, titulada “Educación bilingüe para todos”, presenta el primer capítulo, el cual funciona como introducción del libro. Este capítulo se refiere a las principales definiciones y características de la educación bilingüe, describe también los beneficiarios y razones que promueven la educación bilingüe y por último presenta las situaciones geopolíticas y las orientaciones lingüísticas relacionadas con la educación bilingüe. La idea principal de esta sección es que la educación bilingüe es la única forma de educar para el siglo XXI.

La parte II se titula “Bilingüismo y educación” y posee cuatro capítulos. El primero, “Uso del lenguaje y educación”, aborda el complejo rol que tienen las instituciones educativas respecto del lenguaje. Esta complejidad se debe a que la educación bilingüe, en general, implica lenguas con diferentes estatus de poder. La autora presenta y discute cómo los conceptos de lenguaje estándar y lenguaje académico no son concep-

tos neutrales, sino contruidos socialmente. En el capítulo siguiente, “Bilingüismo y trans-lenguaje”, la autora describe los modelos tradicionales de bilingüismo (aditivo y sustractivo) y propone nuevos modelos de bilingüismo (recursivo y dinámico), ya que la dicotomía aditivo-sustractivo, que a su vez refleja la dicotomía déficit-prestigioso, no es suficiente para dar cuenta de la complejidad de los fenómenos de bilingüismo actuales. Especifica García que el modelo recursivo es aplicable aquellas comunidades que están en proceso de revitalización de una lengua, mientras que el modelo dinámico considera los contextos multimodales y de multilingüismo. En esta sección, también son descritos los principales términos y conceptos asociados con bilingüismo, las habilidades de una persona bilingüe, el desarrollo bilingüe y algunas consideraciones neurolingüísticas y psicolingüísticas acerca del bilingüismo. El argumento principal de este capítulo es que bilingüismo no es monolingüismo dos veces.

En el capítulo siguiente, “La sociopolítica del bilingüismo”, se aborda el bilingüismo como un fenómeno social y no individual. Especial atención se presta a los procesos de revitalización de una lengua, al concepto de *transglosia*, a las ideologías sobre una lengua y a los estudios de planificación y políticas lingüísticas. La autora destaca que los educadores deben conocer no solo las características lingüísticas de una lengua, sino también el contexto sociopolítico que puede reprimir o fomentar el bilingüismo. Explica asimismo que las relaciones jerárquicas entre lenguas no son inevitables, sino creadas por las condiciones sociopolíticas y las ideologías lingüísticas. Finalmente, el capítulo cinco, “Beneficios del bilingüismo”, sintetiza los principales hallazgos respecto de los beneficios cognitivos y sociales del bilingüismo. En cuanto a los beneficios cognitivos, García describe la conciencia metalingüística, el pensamiento divergente y la sensibilidad comunicativa. Respecto de las ventajas sociales, la autora se refiere a los beneficios

socioeconómicos, a la maximización de las interacciones globales y locales, a la potencialización de los actos de identidad y a la conciencia cultural. Por último, se describen los factores que contribuyen a la maximización o minimización de estas ventajas. En términos generales, este capítulo enfatiza que los beneficios cognitivos y sociales del bilingüismo no son fijos, sino que están estrechamente relacionados con las condiciones sociopolíticas y socioculturales en que los niños son educados.

La parte III, titulada “Políticas de educación bilingüe”, describe los diferentes tipos de programas de educación bilingüe que han sido creados y cómo las naciones y comunidades han usado esos programas para disminuir o incrementar el uso de una lengua. Esta sección posee seis capítulos. El capítulo “Educación bilingüe: marcos conceptuales y tipos” explica los cuatro modelos teóricos de educación bilingüe actualmente usados en el mundo, los cuales forman el marco en que se insertan los diferentes tipos de educación bilingüe. Se detallan los principios esenciales de los modelos más recientes (recursivo y dinámico) y de los modelos tradicionales (substractivo y aditivo). En cuanto a los tipos de programas de educación bilingüe, se resumen los siguientes: transicional, de mantenimiento, prestigio, inmersión, inmersión y revitalización, del desarrollo, polidireccional, aprendizaje del lenguaje basado en el contenido<sup>1</sup> y multilingüe educación múltiple. García advierte que esta tipología es problemática e imprecisa, pues las comunidades locales específicas han adaptado estos programas a sus propias necesidades particulares, e insiste en que ningún programa es mejor que otro. En el capítulo siguiente, “Educación bilingüe: factores y variables”, se discuten las interrelaciones de las variables que participan en el factor situacional, el factor operacional y el factor de resultado. García previene que la no consideración de todos estos factores y variables puede llevar al fracaso de un programa.

Posteriormente, en los capítulos “Política lingüística en educación en Estados Unidos” y “Promoción del lenguaje por las instituciones supranacionales europeas” se comparan las políticas lingüísticas y educativas en ambos territorios. El primero ofrece un panorama de educación bilingüe a nivel local-nacional y el segundo a nivel supranacional. Los principales hallazgos de esta revisión muestran que las políticas de Estados Unidos han fluctuado desde la tolerancia a la restricción del uso de la lengua de los inmigrantes en las escuelas. Por su parte, la Unión Europea promueve el bilingüismo y el multilingüismo; sin embargo, las iniciativas de educación bilingüe no consideran las lenguas minoritarias de los inmigrantes. En los capítulos finales de esta sección se realiza una revisión de los programas de educación bilingüe empleados por los países y comunidades del mundo. En el capítulo “Política de educación bilingüe monoglósica” se revisa los programas de educación bilingüe en diferentes comunidades en el mundo. Se destaca la descripción y análisis de las políticas de educación bilingüe en Latinoamérica, China, África, Estados Unidos y pueblos indígenas. En el capítulo “Política de educación bilingüe heteroglósica” se revisan los programas de revitalización lingüística en Māori, Hawaii, Navajo y Samis; los programas de desarrollo de lenguas minoritarias en España, Inglaterra, Roma y República de Irlanda; los programas de plurilingüismo en diferentes grupos en Estados Unidos, Berlin, Israel, Viena y escuelas internacionales, y los programas de educación multilingüe en Luxemburgo, Filipinas, India, Hong Kong y Singapur.

La parte IV, “Prácticas de la educación bilingüe”, está compuesta por cuatro capítulos. En el primero, “Bilingüismo en el *curriculum*”, se revisan las diferentes formas que toma la educación bilingüe dentro de los establecimientos educacionales. La autora se refiere a la distribución del tiempo, a los contenidos asociados y las relaciones con otras lenguas y al rol que tienen los líde-

1 CLIL: content-based language learning.

res, administradores y profesores en las distintas formas en que se organiza la educación bilingüe en un establecimiento educacional. A continuación, el capítulo “Pedagogía y prácticas de la educación bilingüe” discute tres temas principales: los métodos y enfoques de la educación bilingüe (gramatical, comunicativo y cognitivo), los principios y prácticas de la pedagogía de la educación bilingüe (justicia social e interacción social) y el andamiaje como estrategia pedagógica bilingüe. Destaca García que un énfasis en estrategias, técnicas y metodologías para la educación bilingüe no es suficiente, y no será exitoso si no incluye los principios de las teorías de justicia social e interacción social. La autora va más allá y señala que un profesor bilingüe debe ser más que un profesor con técnicas efectivas de enseñanzas: debe abogar por la justicia y la equidad.

En el capítulo siguiente, “Pedagogía y prácticas de la bi-literacidad”, la autora argumenta en favor de la esta noción. Indica que, aunque no todos los programas de educación bilingüe tengan como objetivos la bi-literacidad, debido a que una de las lenguas puede no contar con sistema escrito, todos los programas debieran considerar el concepto de bi-literacidad. Dentro de este marco, la autora se refiere específicamente al enfoque sociocultural, al *continuum* de bi-literacidad, a los modelos de bi-literacidad y a las lenguas escritas y textos. Al revisar estas nociones, la autora concluye que hoy en día el concepto de literacidad dejó de estar conectado intrínsecamente solo con los textos escritos, y que es cada vez más una noción que da cuenta de las realidades multimodales y multilingües de la sociedad actual. Agrega además que las formas actuales de expresión escrita son multimodales y multilingües. Por tanto, bi-alfabetización no solo significa la inclusión de más de una lengua y más de una cultura, sino también de diversidad de sistemas audiovisuales y espacios semióticos. Desafortunadamente, concluye la autora, las escuelas no han sido capaces de dar cuenta de esta complejidad. “Evaluación de bilingües” es el capítulo final de esta sección, y se refiere

principalmente a las distintas formas que se han usado para evaluar a estudiantes bilingües en las escuelas. Argumenta la autora que hasta que las escuelas no incluyan evaluaciones multimodales y no solo escritas, las escuelas seguirán reproduciendo un conocimiento desactualizado que no participa de las necesidades del futuro.

En la parte V, la autora utiliza los fragmentos de la obra de José Martí para recordarnos que el origen y parte central de esta discusión son los niños, y que por tanto cada nación, comunidad o escuela debiera adaptarse a las necesidades de sus propios niños. A partir de esto, García insiste en que los programas de educación bilingüe se insertan dentro de contextos sociales, culturales y políticos tanto globales como locales, y que estos factores deben considerarse siempre a la hora de planificar un programa de educación bilingüe. Finaliza la autora señalando que una de las características especiales de este libro es que da cuenta del bilingüismo desde una perspectiva global y heteroglósica.

Como podemos ver, este libro es un excelente recurso para profesores, curriculistas y administradores que trabajan en programas de educación intercultural bilingüe. Es también especialmente útil para estudiantes de pre- y postgrado interesados en educación bilingüe tanto para niños como para adultos. A pesar de discutir temas y nociones complejas, la organización de los capítulos, el resumen a comienzo de cada capítulo, las recomendaciones de lecturas de interés y las preguntas para reflexionar hacen de este libro una lectura accesible para diversidad de lectores. Además, es importante destacar que una característica única de este libro es la inclusión de la lengua de señas y las experiencias de los niños sordos.

Ahora bien, ¿por qué es importante este libro para la realidad hispanohablante? Porque el mundo hispanohablante no es uno monolingüe. Miles de personas hablan el español como una segunda lengua y muchas otras están aprendiendo otras lenguas adicionales, entre las cuales

predomina el inglés.

Para concluir, *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective* presenta un completo y claro panorama sobre bilingüismo y educación. El libro describe y explica con argumentos inspiradores las principales teorías, modelos y conceptos en educación bilingüe; cubre las propuestas de últimas décadas así como las más actuales tendencias; e indica cuál es el camino que se debería seguir teórica y empíricamente para abordar el bilingüismo como un fenómeno dinámico, complejo y globalmente interconectado.

### Referencias

BAKER, C., 2011: *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (5th ed.), Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters.

BIALYSTOK, E., 2001: *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

AUER P. y L. WEI (eds.), 2007: *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*, 101-130, Berlin: Mouton de Gruyter.